

HOHNER



HOHNER-Clavinet

Bedienungs- und Service-Anleitung
General Servicing Instructions
Notice technique
Instrucciones para el servicio

Das HOHNER-Clavinet

ist ein mechanisch-elektronisches Musikinstrument mit 60 Tasten entsprechend einem Tonumfang von F—e''' (Contra f—e dreigestrichen). Das Holzgehäuse ist als Möbel ausgebildet, dessen Beine für den Transport leicht demontiert werden können.

Tonwiedergabe

Das HOHNER-Clavinet wird in zwei verschiedenen Ausführungen gebaut, die sich hinsichtlich der Tonwiedergabe unterscheiden:

Das **HOHNER-Clavinet I** hat einen eingebauten Transistorverstärker mit Lautsprecher, dessen Leistung für häusliches Musizieren bemessen ist. Die Tonwiedergabe kann aber noch besser über ein Rundfunkgerät erfolgen. Dafür ist am Clavinet an der hinteren Zarge eine Ausgangsbuchse (Abb. 3) angebracht, die durch das mitgelieferte Kabel mit dem Rundfunkgerät verbunden wird. Das Rundfunkgerät wird — wie beim Anschluß eines Plattenspielers — auf „Tonabnehmer“ TA geschaltet.

Für anspruchsvolle Tonwiedergabe z. B. in Tanzkapellen oder sonstigen Ensembles empfehlen wir einen HOHNER - Orgaphon - Verstärker. Soll mit dem Clavinet lautstarke Beatmusik gemacht werden, so ist die Verstärkerleistung entsprechend höher zu wählen. Das reichhaltige Sortiment der HOHNER - Musikverstärker hält für jeden Zweck das Passende bereit.

Der eingebaute Verstärker und Lautsprecher wird zweckmäßig ausgeschaltet, wenn die Tonwiedergabe über ein Rundfunkgerät bzw. einen sonstigen Verstärker erfolgen soll. Der Schalter dafür befindet sich unter dem Deckel des Instruments.

Bei dieser Ausführung (Clavinet I) kann auch an der Lautsprecher - Normbuchse auf der hinteren Zarge ein Kopfhörer angeschlossen werden. Wird der Stecker mit dem runden Stift links (auf die Buchse gesehen) eingesteckt, dann wird der eingebaute Lautsprecher ab-

The HOHNER Clavinet

This mechanically operated electronic musical instrument has 60 piano keys with a range from Contra F to e'''. The contemporary casing in wood has legs which are easily detached for portability.

Tone Reproduction

There are two Clavinet models, each different as regards tone reproduction.

The **Hohner Clavinet I** incorporates a transistor amplifier with loud speaker suitable for home entertainment. Better tone reproduction results when the instrument is connected to the pick-up of a radio apparatus. For this purpose an output socket (3) on the back is provided for connection by means of the cable lead supplied. However, for super tone reproduction as demanded by dance bands and other ensembles, the Hohner Orgaphon amplifier is recommended. If very loud beat music is played on the Clavinet, the amplifier performance must be correspondingly greater. The Hohner range of amplifiers will meet every requirement.

When using a radio or any other amplification, it is advisable to switch off the built in amplifier and loud speaker by means of the switch provided under the lid of the Clavinet.

Earphones can also be used on the Clavinet I, for which a speaker socket is provided on the back panel. When the plug with the round pin on the left (looking at the socket) is inserted, the built in loud speaker cuts out. This makes the Clavinet an ideal practice

Le HOHNER Clavinet

est un instrument de musique mécanique électronique à 60 touches dont l'étendue est: Fa—mi'''. Le châssis en bois représente un joli meuble dont les pieds sont amovibles, pour le transport.

Reproduction du son

Le Hohner Clavinet existe en deux exécutions qui diffèrent quant à la reproduction du son:

Le **Hohner Clavinet I** a un amplificateur incorporé à transistors avec haut-parleur. Sa capacité suffit pour les besoins à la maison. La reproduction sonore peut également se faire par un bon poste de TSF. Il est prévu sur le bord arrière du Clavinet une boîte de sortie (cl. 3) sur laquelle on peut brancher, au poste de Radio, l'instrument, par le câble de liaison fourni avec lui. Le poste de radio doit être mis — comme pour les tourne-disques — sur la position "pick-up".

Pour une reproduction sonore plus délicate, p. ex. dans des ensembles ou des orchestres de danse, nous conseillons d'utiliser nos amplificateurs HOHNER ORGAPHON. Si l'on désire faire de la "beat music" on doit utiliser une amplification encore plus puissante. La grande gamme d'amplificateurs Hohner comprend toujours ce qui convient le mieux.

L'amplificateur et le haut-parleur incorporés peuvent être mis hors service, par un bouton se trouvant sous le couvercle de l'instrument, pour le cas où l'on utilise un autre amplificateur ou le poste de TSF.

Cette exécution (Clavinet I) permet également de brancher un écouteur sur le bord arrière, dans la boîte du haut-parleur. Si l'on met la fiche, avec la pointe ronde à gauche (en regardant sur la boîte) le haut-parleur incorporé est coupé. Le Clavinet est ainsi l'instrument idéal

EL CLAVINET-HOHNER

es un instrumento de música mecánico-electrónico con 60 teclas que corresponden a una extensión de Fa a mi'''. La caja de madera en forma de mueble tiene 4 patas que se pueden desmontar fácilmente para facilitar el transporte.

Reproducción del sonido

Hay dos ejecuciones del CLAVINET-HOHNER, que se distinguen por su reproducción del sonido.

EL CLAVINET - HOHNER I tiene un amplificador de transistores, cuya potencia es suficiente para tocar en el hogar. Aún es mejor emplear un aparato de radio para la reproducción del sonido. Para esto el instrumento tiene en su parte trasera una salida (grab. 3), que permite su conexión con un aparato de radio mediante un cable que se suministra. El aparato de radio se dispone como para conectarlo con un tocadiscos.

Para reproducciones de sonido más fuertes, como las necesita p. e. una orquesta de baile u otra agrupación musical, recomendamos un amplificador ORGAPHON-HOHNER. Para música de "Beat" de mucha fuerza habrá que escoger un amplificador de mayor potencia. En la gran serie de amplificadores HOHNER se puede encontrar siempre el amplificador adecuado. Cuando para la reproducción del sonido se emplea un aparato de radio o un amplificador, se debe desconectar el amplificador montado en el instrumento. El conmutador correspondiente se encuentra debajo de la tapa.

El CLAVINET I tiene en la parte trasera un enchufe para un auricular. Si se conecta la clavija con la punta redonda se introduce el auricular a la izquierda (mirando hacia la izquierda), quedando el amplificador incorporado en el instrumento. Conectar el CLAVINET

geschaltet. Dadurch wird das HOHNER-Clavinet zu einem idealen Übungsinstrument, da bei solchem „stummen Spiel“ weder Nachbarn gestört werden, noch der Spieler selbst von der Umwelt abgelenkt wird; der Spieler kann sich also auf das Üben besser konzentrieren. Es muß ein niederohmiger Kopfhörer verwendet werden. (Die Buchse läßt sich auch verwenden, um einen Lautsprecher anzuschließen).

Das **HOHNER - Clavinet II** benötigt einen Wiedergabe-Verstärker. Hierfür seien vor allem die HOHNER-Organphon-Verstärker z. B. 30 MH, 45 MH usw. empfohlen. Der Verstärker wird — wie beim HOHNER-Clavinet I an der Ausgangsbuchse angeschlossen, die an der hinteren Zarge des Instruments angebracht ist (Abb. 3).

Lautstärkeregelung

Die Dynamik des Spiels ist durch den Tastenanschlag innerhalb weiter Grenzen veränderbar. Wie beim Klavier hängt nämlich auch beim HOHNER-Clavinet die Lautstärke von der Stärke des Anschlages ab. Jedoch muß eine Grundlautstärke eingestellt werden, und zwar einmal am Instrument und zum anderen am nachgeschalteten Verstärker.

Der Lautstärkereglер am Instrument ist besonders dann bequem, wenn das Wiedergabegerät (Rundfunkgerät oder Verstärker) nicht in unmittelbarer Reichweite des Spielers steht. Natürlich ist der Lautstärkereglер des nachgeschalteten Verstärkers weit genug aufgestellt sein.

instrument because such „silent playing“ cannot disturb anybody. Moreover, it enables the player to concentrate. A low impedance earphone set must be used. (The socket can also be used for plugging in an extra loudspeaker).

The **Hohner Clavinet II** requires an amplifier for reproduction. Hohner Organphon amplifiers such as 30 MH, 41 MH etc. are recommended. As with the Clavinet I the amplifier has to be plugged into the output socket situated at the back of the instrument (3).

Volume Regulation

Dynamics depend on the player's own touch, just as on a piano. However, the Clavinet must be regulated to a basic strength of volume in conjunction with the attached amplifier. The volume control on the instrument works more smoothly when the amplifier is not too close to the player. The volume control on the switched on amplifier must be turned up sufficiently, of course.

pour les études, car pendant le "jeu muet" on ne gêne personne et le joueur même n'est pas dérangé par son entourage et peut mieux se concentrer. Il faut utiliser un écouteur à basse résistance. (La même boîte peut être utilisée pour brancher un haut-parleur supplémentaire).

Pour le **HOHNER Clavinet II** il faut un amplificateur. Nous conseillons surtout les amplificateurs HOHNER p. ex. l'ORGAPHON 30 MH, 41 MH etc. L'amplificateur doit être branché — comme chez le Clavinet I — sur la boîte de sortie se trouvant sur le bord arrière (cl. 3).

Réglage de la puissance

La dynamique du jeu se fait par le toucher. Exactement comme pour le piano, la puissance dépend, pour le Clavinet également de la frappe. Mais il faut néanmoins régler la puissance de base, une fois sur l'instrument et l'autre sur l'amplificateur.

Le réglage de puissance sur l'instrument est surtout très pratique si l'appareil de reproduction (radio ou amplificateur) se trouve assez loin du joueur. Bien entendu, les réglages de puissance de l'appareil branché après, doivent être assez ouverts.

convierte en un instrumento ideal para hacer ejercicios, puesto que con esta ejecución muda no se molesta a los vecinos y el ejecutante no se distrae y puede concentrarse mejor. Es preciso emplear un auricular de baja impedancia. (El mismo enchufe sirve también para la conexión con un altavoz).

El **CLAVINET - HOHNER II** necesita un amplificador. Recomendamos especialmente los amplificadores **ORGAPHON - HOHNER 30 MH y 41 MH** etc. El amplificador se conecta con la salida en la parte trasera del instrumento (grab. 3).

Ajuste de la fuerza de sonido

La dinámica de la ejecución se consigue en su mayor parte por la pulsación de las teclas. La fuerza del sonido depende de la fuerza con que se pulsán las teclas, exactamente como en un piano. Sin embargo es preciso ajustar una fuerza de sonido fundamental. Este ajuste se hace por una parte en el instrumento y por otra en el amplificador conectado.

El regulador de la fuerza de sonido en el instrumento resulta cómodo, sobre todo si el amplificador no se encuentra al alcance del ejecutante. Naturalmente en este caso el regulador del amplificador debe estar abierto lo suficiente.

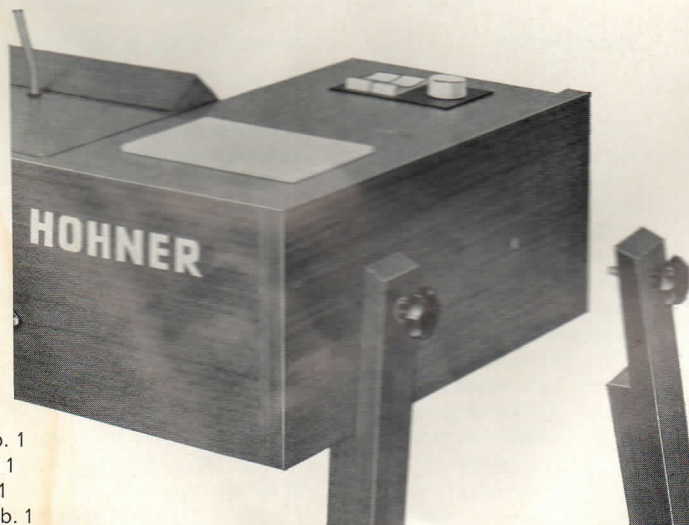


Abb. 1
Fig. 1
Cl. 1
Grab. 1

Zusammenbau des Instruments

Beim Auspacken des Instruments achte man darauf, daß der Deckel nicht rückwärts umschlägt. Am besten sichert man den Deckel durch Abschließen. Für den Transport im Karton ist es jedoch zweckmäßig, das Instrument nicht abzuschließen. Zum Anbringen der Beine legt man das Clavinet auf den Rücken. Nachdem die Beine in die Seitenteile gesteckt und mit Rändelschrauben festgeschraubt sind, verbindet man die beiden hinteren Beine mit der Querstange und schraubt auch hier die mitgelieferten Rändelschrauben fest.

Operational instructions

When unpacking the Clavinet avoid letting the lid fall open backwards. It is advisable to lock the lid, although the instrument is left unlocked when it is transported in the carton provided. After the legs have been inserted into the sides and tightened with milled screws, connect the two back legs to the cross bar, using the milled screws provided. (Fig. 1)

Montage de l'instrument

En déballant l'instrument, faire attention à ce que le couvercle ne retombe pas en arrière. Il est bon de le fermer à clef. Pendant le transport en carton, nous ne conseillons néanmoins pas de fermer l'instrument à clef. Pour mettre les pieds, coucher l'instrument sur le dos. Après avoir mis les pieds dans les parties du côté et les avoir fixés par les vis moletées, on réunit les deux pieds arrière par la barre transversale et on la fixe également par des vis moletées, fournies avec.

Montaje

Al desembalar el instrumento se debe tener cuidado que la tapa no se abra y dé la vuelta hacia atrás. Lo mejor es cerrarla con llave. Sin embargo no conviene cerrar el CLAVINET cuando se transporta en su caja de cartón. Para colocar las patas en las partes laterales y de atornillarlas, se unen las dos patas traseras con el travesaño, que se atornilla también (grab. 1).

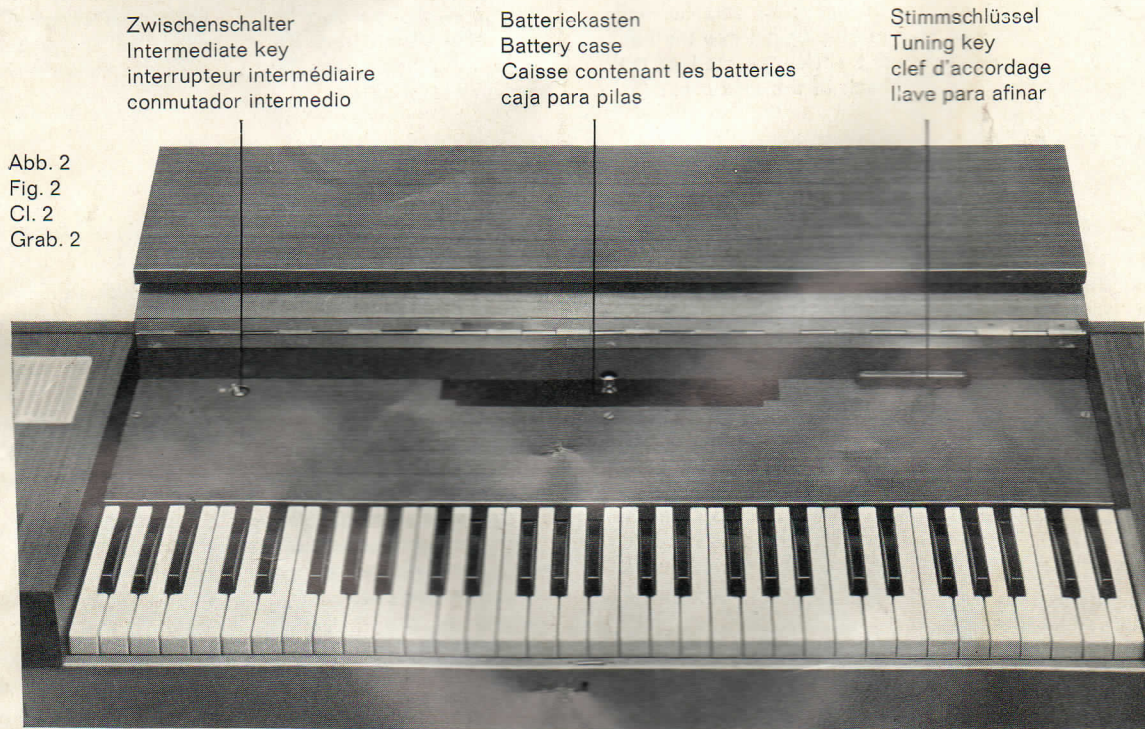


Abb. 2
Fig. 2
Cl. 2
Grab. 2

Zwischenschalter
Intermediate key
interrupteur intermédiaire
comutador intermedio

Batteriekasten
Battery case
Caisse contenant les batteries
caja para pilas

Stimmschlüssel
Tuning key
clef d'accordage
llave para afinar

Bei Inbetriebnahme des Clavinets ist auf folgendes zu achten:

In den Batteriekasten des Clavinets müssen 4 Monozellen (möglichst Leakproof) eingelegt werden. Der Batteriekasten läßt sich sehr einfach öffnen und schließen. Auf dem Boden des Batteriekastens befindet sich ein Schema, wie die Batterien einzulegen sind. Wenn dann der Einschalter im rechten Seitenbacken betätigt wird (roter Punkt sichtbar) und der Zwischenschalter unter dem Deckel ebenfalls eingeschaltet ist (zum roten

Special Notice

Before operating the Clavinet it is necessary to insert four single cell batteries (preferably leak proof) into the battery casing, which is easy to open and shut. On the bottom of the battery case is a diagram to show how to place the batteries. The Clavinet is ready to play as soon as the switch on the right hand side is switched on (red dot visible) and the intermediate switch under the lid (towards red dot). Use the

Avant d'utiliser le Clavinet,

contrôlez si le logement pour les batteries contient 4 batteries (si possible "leakproof"). Le logement des batteries peut très facilement être ouvert et fermé. Sur le fond de cette case se trouve un schéma, indiquant comment l'on doit disposer les batteries. Si on actionne l'interrupteur sur le côté droit (point rouge visible) et si l'interrupteur intermédiaire, sous le couvercle (vers le point rouge) est également bran-

Cuando se quiere usar el CLAVINET se debe tener en cuenta lo que sigue:

Se deben colocar 4 pilas cilíndricas blindadas de 1 1/2 v (en lo posible marca "Leakproof") en la caja para pilas. Es muy fácil abrir y cerrar esta caja. En el fondo de la misma hay un esquema donde se ve como las pilas han de colocarse. Cuando se conectan el conmutador en el lado derecho (punto rojo a la vista) y el conmutador intermedio de debajo de la tapa (correrlo hacia el punto rojo), el CLAVINET está

Punkt), ist das HOHNER-Clavinet spielbereit. Die Grundlautstärke stellt man am Drehknopf ein (linker Seitenbacken). Mit den Wippeschaltern auf dem linken Seitenbacken kann man den Klang in gewissen Grenzen umfärben.

knob on the left side to set the basic volume. The register switches on the left side, to a certain degree, change the tone colour.

ché, le Clavinet est prêt à jouer. La puissance de base peut être réglée au moyen du bouton amovible (côté gauche). Par les registres à bascule le timbre peut être modulé dans certaines limites.

listo para ser tocado. La fuerza de sonido fundamental se ajusta por medio del botón giratorio, que se encuentra en el lado izquierdo. Con los registros de bascula a la izquierda se puede modificar el timbre de sonido hasta cierto punto.

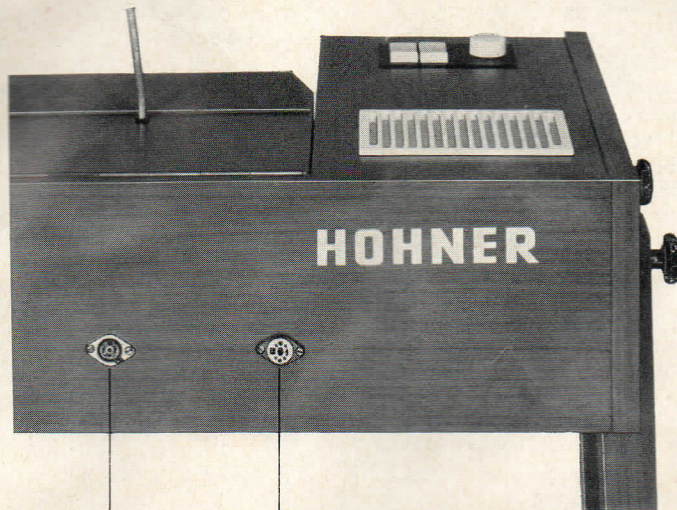


Abb. 3
Fig. 3
Cl. 3
Grab. 3

Ausgangsbuchse
Output socket
Prise de sortie
enchufe de salida

Lautsprecher-Normsteckdose
Loudspeaker plug
Boîte du haut-parleur
salida para altavoz

Wirkungsweise des Clavinet

Das HOHNER-Clavinet gehört in die Gruppe derjenigen elektronischen Musikinstrumente, die mechanische Schwinger (Saiten) enthalten, die mittels Tasten und eines geeigneten Mechanismus*) zu abklingenden Schwingungen angeregt werden. Diese mechanischen Schwingungen werden nicht direkt der Luft mitgeteilt, sondern durch magnetische Tonabnehmer in elektrische Schwingungen umgewandelt und dann nach Verstärkung über eine Lautsprecheranordnung als Schall abgestrahlt. Die Tasten bilden einen einarmigen Hebel. Unter der Taste ist ein Stößel angebracht, der beim Niederdrücken der Taste die Saite berührt und diese auf einen Amboß drückt. Je nach Stärke des Tastenanschlags wird der Aufprall der Saite auf den Amboß größer oder kleiner und damit auch die Auslenkung der Saite. Sobald man die Taste losläßt, wird die Einspannstelle zwischen Stößel und Amboß unwirksam und da der mit Wolle umflochtene Teil der

How the Clavinet works

The Hohner Clavinet belongs to the group of electronic instruments incorporating mechanical vibrators (strings) which are intonated by piano keys and a suitable mechanism*). These mechanical vibrations are not conveyed to the air but are converted into electrical frequencies through magnetic pick-ups which are amplified and reproduced through the loudspeaker. The keys form a single arm lever. When a key is depressed, a plunger underneath touches the string and presses it onto an anvil. The string impinges on to the anvil with greater or less strength according to the heaviness of key pressure, thus affecting the dynamics of the sounding string. Immediately the key is released, contact between plunger and anvil is broken, leaving the wool wound part of the string (left of the anvil) free, so that the string vibration is immediately muted. Magnetic pick-ups are situated at the other end of the string. The strings effect

Le fonctionnement du Clavinet

Le HOHNER Clavinet appartient au groupe des instruments de musique électronique, mais contient des cordes harmoniques qui sollicitées par les touches et un mécanisme spécial *) produisent des oscillations abaissantes. Ces oscillations mécaniques ne sont pas émises directement dans l'air, mais transformées par un pick-up magnétique en oscillations électriques et ensuite émises par un haut-parleur après avoir été amplifiées. Les touches forment un levier à un bras. Sous la touche se trouve un guide-poussoir qui sollicite la corde dès qu'elle est appuyée et la serre contre l'enclume. Suivant le toucher le choc de la corde sur l'enclume est plus ou moins grand. Dès qu'on lâche la touche, le point d'encastrement entre guide-poussoir et enclume devient inactif et la partie entourée de laine de la corde (à gauche de l'enclume) est active et abaisse immédiatement l'oscillation de la corde.

Modo de funcionar

El CLAVINET-HOHNER pertenece al grupo de instrumentos electrónicos que tienen vibradores mecánicos (cuerdas), que se ponen en vibración mediante teclas y un mecanismo adecuado*). Estas vibraciones mecánicas no se transmiten directamente al aire, sino son transformadas en vibraciones eléctricas por medio de cápsulas captadoras magnéticas. Estas vibraciones se amplifican y se transmiten por altavoces. Las teclas forman una palanca de un brazo. Debajo de la tecla hay un pulsador que, al bajarse la tecla, toca la cuerda y la presiona contra un yunque. Según la pulsación de la tecla el choque de la cuerda contra el yunque es más o menos fuerte. Cuando se suelta la tecla, la vibración de la cuerda se atenúa rápidamente, porque la parte de la cuerda que queda a la izquierda del yunque está entorchada con lana y actúa de sordina. Al otro extremo de la cuerda se encuentran cápsulas captadoras magnéticas. Las cuerdas producen en la

*) Pat. angem.

*) Pat. pending

*) Brev. dép.

*) solicitado patente

Saite (links vom Amboß) nunmehr wirksam ist, die Saitenschwingung sofort gedämpft.

Am anderen Ende der Saite sind magnetische Tonabnehmer angebracht. Die Saiten rufen im Tonabnehmer eine magnetische Flußänderung hervor, die ihrerseits eine Spannung induziert. Die so gewonnene Tonfrequenzspannung wird einem Vorverstärker und (nur bei Clavinet I) einem Kleinleistungsverstärker zugeführt und über den Lautsprecher hörbar gemacht. Je nachdem, welcher Tonabnehmer eingeschaltet ist bzw. wie die Tonabnehmer zusammengeschaltet sind, ergeben sich 4 Klangfarbeneinstellungen. Dafür befinden sich 2 Wippenschalter auf dem linken Seitenbacken des Instruments.

Musikalische Möglichkeiten

Mit dem HOHNER-Clavinet, das einen Spielbereich von 5 Oktaven (F bis e''') besitzt, kann ein großer Teil der Klaviermusik gespielt werden, angefangen bei Lauten- und Orgelmusik des 14. Jahrhunderts, über die gesamte Klaviermusik des Barock bis zur Klassik. Auch für einen Teil der romantischen Klaviermusik ist das HOHNER-Clavinet geeignet, weil man den Ton nur vom Tastenanschlag her in seiner Lautstärke gestalten kann. Das Clavinet gestattet ein sehr gesangvolles Spiel. Auf der anderen Seite ist es möglich, Einzeltönen scharfe Akzente zu erteilen. Dadurch wird es dem Jazzpianisten zu einem willkommenen Instrument. Sogar Beatmusik läßt sich hervorragend auf dem Clavinet machen, vorausgesetzt, daß man einen ausreichend großen Verstärker verwendet.

Anschlagstechnik

Ähnlich wie beim historischen Klavichord muß man den Tastenanschlag mit Bestimmtheit ausführen und den Druck auf die Taste hinterher aufrecht erhalten. Flüchtigtes Spiel klingt unschön. Soll ein „Staccato“ erklingen, so muß man es mehr als „Portato“ ausführen. Mit anderen Worten:

a change in the magnetic flow in the pick-up which in turn induces tone frequencies which pass through a pre-amplifier and (only on Clavinet I) a low output amplifier. The loudspeaker finally reproduces these frequencies as sound. According to which pick-up is used or how these pick-ups are combined, four tone colours are obtainable. For this purpose there are two registers which are at the side of the keyboard.

Musical potential

The Clavinet keyboard range of five octaves (F to e''') is suitable for a big proportion of piano music, beginning with lute and organ music of the 14th century, covering all Baroque piano music up to the Classical period. It is also suitable for a section of piano music of the Romantic period, because intonation depends on keyboard pressure. Although the Clavinet can be played very melodiously, it is also possible to produce very incisive single notes, with very special appeal to the jazz pianist. Beat music has a tremendous impact with the Clavinet, provided ample amplification is available.

Intonation

Key intonation must be definite as with the historical Clavichord, while pressure on the key must be maintained. Careless playing sounds ineffective. One has to play more or less "portato" to produce "staccato". There is direct finger contact with the string above the key and the plunger;

A l'extrémité de la corde se trouvent des pick-ups magnétiques. Les cordes produisent dans ces pick-ups un changement de flux magnétique qui induit une tension. La tension de fréquence ainsi produite est menée au préamplificateur et (seulement pour le Clavinet I) ensuite à un petit amplificateur et émise par un haut-parleur. Suivant la position des 2 registres à bascule qui se trouvent sur le côté gauche de l'instrument, 4 timbres différents peuvent être produits.

Possibilités musicales

Le HOHNER Clavinet a 5 octaves (Fa—mi'''). On peut jouer une grande partie des oeuvres pour piano, et les oeuvres pour luth et orgue depuis celles du 14ème siècle jusqu'à la musique baroque et classique. Le Clavinet se prête tout aussi bien à la musique de piano romantique, car la puissance s'obtient uniquement par le toucher. Le Clavinet permet un jeu très mélodieux. De l'autre côté on peut obtenir des sons très accentués et durs, ce que préfère le pianiste de jazz. L'instrument se prête également au "beat" si l'on utilise un amplificateur beaucoup plus puissant.

Technique du toucher

A peu près comme pour le Clavichord historique, il faut frapper les touches assez fort et les tenir un peu après la frappe. Si on les lâche trop vite, le son n'est pas beau. Si l'on désire le "staccato", il faut plutôt jouer du "portato". En d'autres termes: Le doigt a un contact direct avec le guide-

cápsula un cambio magnético de flujo, que a su vez engendra una tensión eléctrica. La tensión correspondiente a la frecuencia del sonido, lograda de esta manera, es llevada a un amplificador de poca potencia y se hace audible por medio del altavoz. Según la combinación de cápsulas resultan cuatro timbres diferentes del sonido. Para estas conexiones hay dos registros de bascula a la izquierda del instrumento.

Posibilidades musicales

El CLAVINET-HOHNER tiene una extensión de 5 octavas (Fa a mi'''). Se puede tocar en este instrumento gran parte de la música para piano, empezando con la música para laúd y órgano del siglo 14, pasando por toda la música barroca para piano hasta la música clásica. El CLAVINET se presta también para la ejecución de la música romántica para piano, porque la fuerza del sonido se puede modular por la fuerza de la pulsación. El CLAVINET permite una ejecución muy melodiosa. Por otra parte es posible acentuar con fuerza tonos sueltos. Por esto el instrumento ha de gustar a los pianistas de Jazz. También música de "Beat" se puede ejecutar perfectamente en el CLAVINET, a condición de disponer de un amplificador con potencia suficiente.

Técnica de pulsación

Como en el clavicordio histórico es preciso hacer la pulsación de manera decidida y mantener la presión sobre las teclas descués. Una ejecución a la ligera no resulta. Si se quiere producir un "staccato" hay que ejecutar más bien un "portato". Con otras palabras: El dedo está en contacto

Der Finger hat über Taste und Stößel direkte Berührung mit der Saite; solange die Berührung anhält, erklingt der Ton.

Stimmen des Clavinet

Da das Clavinet mit Saiten ausgerüstet ist, sollte es gelegentlich gestimmt werden. Einem Klavierstimmer bereitet es keine Schwierigkeiten, das Clavinet in sehr kurzer Zeit zu stimmen, weil das Clavinet nur eine Saite pro Ton hat und der Tonumfang nur 5 Oktaven umfaßt. Jedem Instrument liegt hinten ein Stimmschlüssel bei, rechts unter dem Deckel. Nach einem Transport sollte die Stimmung überprüft werden.

Sehr wichtig ist: daß der zu einer Taste gehörende Stimmwirbel etwa eine Oktave weiter links sitzt.

the note continues to sound so long as the connection is maintained.

Tuning the Clavinet

Occasionally the Clavinet needs tuning because it is fitted with strings, but this should be easy for a piano tuner, as the Clavinet uses only one string per note, covering only five octaves. A tuning key is supplied with every instrument, it is at the back, under the lid on the right. After transport please check tuning.

Note specially that the tuning pin belonging to a key is situated about an octave to the left.

poussoir par la touche et pour cette raison avec la corde.

L'accordage du Clavinet

Puisque le Clavinet contient des cordes il faut l'accorder de temps en temps. Un facteur de piano peut exécuter ce travail très facilement, car le Clavinet n'a pour chaque note qu'une seule corde et l'étendue est seulement de 5 octaves. Chaque instrument contient une clef d'accordage derrière le couvercle à droite. Après un transport de l'instrument l'accord est à contrôler.

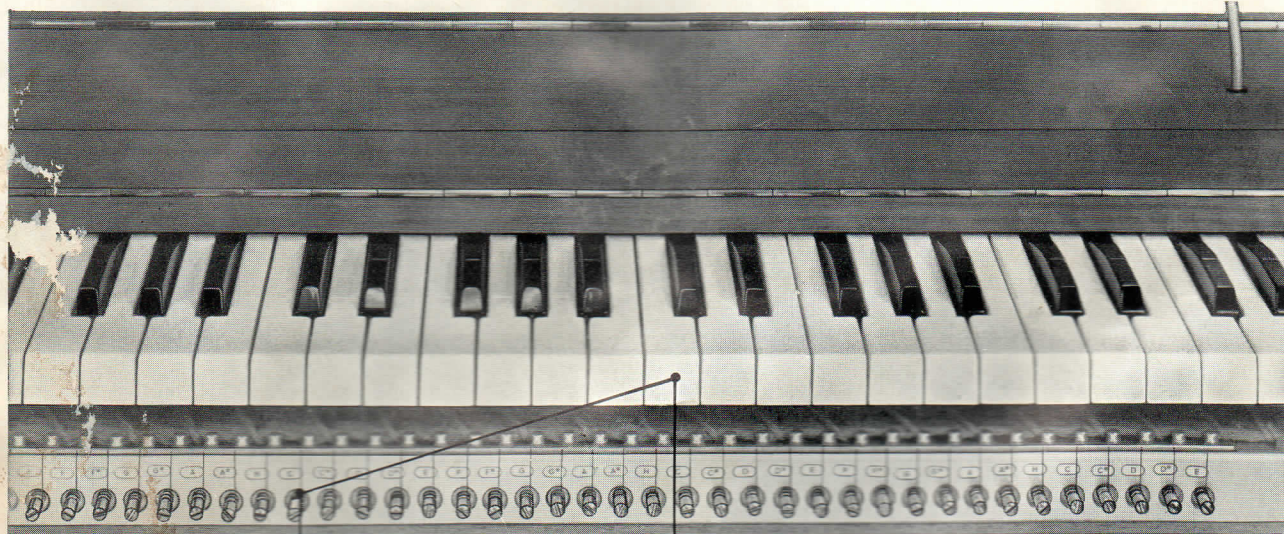
Il est très important que la cheville appartenant à une touche se trouve toujours une octave plus à gauche.

directo con la cuerda a través de la tecla y del pulsador. Mientras se mantiene este contacto, sigue sonando el tono.

Afinación del CLAVINET

Puesto que el CLAVINET está equipado con cuerdas, se debiera afinar de vez en cuando. Un afinador de pianos no tiene dificultad alguna para afinar el CLAVINET en poco tiempo, porque el CLAVINET no tiene más que una cuerda por tono y su extensión es solamente de 5 octavas. Con cada instrumento se suministra una llave para afinar, que se encuentra en la parte trasera, a la derecha, debajo de la tapa. Después de transportar el instrumento, conviene controlar la afinación.

Muy importante: La clavija correspondiente a cada tecla se encuentra aproximadamente a una distancia de una octava hacia la izquierda de la tecla.



Stimm-Wirbel c'
Tuning pin c'
cheville do'
clavija do'

Taste c'
Key c'
touche do'
tecla do'

Abb. 4
Fig. 4
Cl. 4
Grab. 4

Da die Saiten relativ schwach gespannt sind, vermeide man unnötiges Hin- und Herdrehen. Man drehe den Stimmwirbel nur, während man gleichzeitig laufend anschlägt undinhört. Die Stimmhaltigkeit auf längere Sicht ist dann am besten gewährleistet, wenn nur die eigentlichen Stimmungsfehler ausgeglichen werden. Durch zu starkes Herauf- und Herunterziehen der Stimmung deformieren sich

The strings are relatively slack, so avoid unnecessary turning. Only turn the tuning pin while simultaneously in-tonating and listening. The instrument is kept in tune for a long period if only the actual out of tune strings are retuned. Otherwise, too much manipulation during retuning is likely to affect the strings at the winding points, which later readjust themselves and again get out of tune.

Les cordes ne sont pas très serrées, il faut donc éviter de les tourner de trop. La cheville doit seulement être tournée en même temps qu'une touche est appuyée et qu'on écoute le son. L'instrument se désaccorde beaucoup moins si l'on accorde seulement les notes désaccordées. Si la tonalité est trop changée, les cordes se déforment. Ces déformations s'égalisent plus tard mais laissent

Puesto que las cuerdas tienen relativamente poca tensión, no es conveniente mover mucho las clavijas. Únicamente se les debe dar vueltas, cuando al mismo tiempo se pulsa la tecla correspondiente y se controla el tono con el oído. Para que el CLAVINET conserve mejor su afinación, conviene afinar únicamente las cuerdas desafinadas. Subiendo o bajando demasiadas veces la afinación, las cuerdas

